



吉林省导游人员资格考试系列教材

JILINSHENG DAUYOURENYUAN ZIGKAOSHI
XILIEJIAOCAI

吉林省著名旅游景区 导游词 **多语种对照**

冉祥云 主编



旅游教育出版社



吉林省导游人员资格考试系列教材
JILINSHENG DAUYOURENYUAN ZIGEKAOSHI
XILIEJIAOCAI

吉林省著名旅游景区 导游词 **多语种对照**

冉祥云 主编

北京·旅游教育出版社

策 划：丁海秀 李红丽
责任编辑：陈卫伟 赵 天

图书在版编目(CIP)数据

吉林省著名旅游景区导游词 / 冉祥云主编. -- 北京 :
旅游教育出版社, 2017. 1

吉林省导游人员资格考试系列教材

ISBN 978-7-5637-3494-8

I. ①吉… II. ①冉… III. ①导游—解说词—吉林—
资格考试—教材 IV. ①K928.934

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第290684号

吉林省导游人员资格考试系列教材
吉林省著名旅游景区导游词：多语种对照
冉祥云 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京泰锐印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	36.25
字 数	555千字
版 次	2017年1月第1版
印 次	2017年1月第1次印刷
定 价	78.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

吉林省导游人员资格考试系列教材

编 审 领 导 小 组

组 长：杨安娣

副组长：王 库 张景春 陈守君

成 员：贺柏平 王跃进 张纪军 金振林 赵红石

张立军 宋 咏 田云鹏 周学军 宋 钢

于 森 冷敬阳 刘万庆

主 编：刘万庆

副主编：古 屹 赵 利 王立伟

《吉林省著名旅游景区导游词：多语种对照》

编委会

总主编：冉祥云

汉语部分

主 编：冉祥云

副主编：文晓玲

参 编：李 俊 刘 莉 张玉鸿

审 校：崔 庠

英语部分

主 编：李英涛

副主编：时 静 王雨红

参 编：王 艳 蔡亚男 崔璐茜

审 校：〔美〕Glen W. Bobo

日语部分

主 编：莫全芬

副主编：崔莲淑

参 编：潘晓升 宋玉英

审 校：〔日〕影山奈都子

韩语部分

主 编：王志国

副主编：潘政旭

参 编：王 蕾

审 校：〔韩〕朴安洙

俄语部分

主 编：周淑娟

副主编：李 丹

参 编：张 薇 费丽敏

审 校：〔俄〕Антонова Ю.А.

德语部分

主 编：张晓琳

副主编：马季珂

参 编：赵国伟 封诚诚

审 校：〔德〕Laura Friedrich

法语部分

主 编：宫 妍

副主编：马季珂

参 编：吴 博 韩毓泽 赵斌斌

审 校：〔法〕Sébastien Bossard

西班牙语部分

主 编：马肖琬

副主编：王晰灏

参 编：杜 贺 于 森 陈松妍

审 校：〔西〕José Julio Vacas

葡萄牙语部分

主 编：白家麟

副主编：王晰灏

参 编：李 冰 刘 聪

审 校：〔葡〕Sara Rodrigues

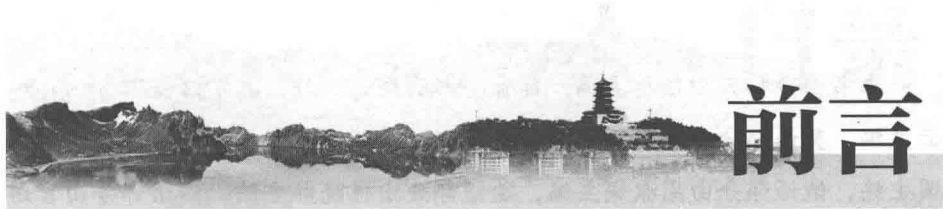
意大利语部分

主 编：杨姝睿

副主编：王晰灏

参 编：祁玉乐 张 密 范淑燕

审 校：〔意〕Sergio Cornello



前言

吉林省旅游业快速发展，对相关人才在数量和层次上的需求不断增加。为不断提高导游人员的业务水平和服务质量，培养更多高水平、高素质的导游人员，为吉林省旅游业的快速发展提供人才保证，吉林省旅游局组织编写了全省导游人员资格考试系列教材。首批教材由《导游基础知识》《吉林导游》《政策与法规》《导游实务》《吉林省优秀导游词精选》5种组成，《吉林省著名旅游景区导游词：多语种对照》一书则是为了应对吉林省内对外语导游人员需求不断增加的情况而补充编写的。

“一带一路”是我国近年来实施的重要战略之一。在这一战略中，吉林省作为“一带一路”中蒙俄经济带（东北方向）的重要节点之一，承担着重大责任。在此背景下，具有交流、沟通、合作等强大功能的旅游业的地位和意义进一步凸显出来。吉林省旅游资源丰富，境外游客接待量逐年增加，但目前市面上缺乏用外语介绍吉林省旅游资源的图书资料，导致外国游客往往无法全面了解吉林省的旅游资源，学员也无法高效准备外语导游人员资格考试。

受吉林省旅游局委托，吉林华桥外国语学院多个语种授课老师组成团队，着手编写了《吉林省著名旅游景区导游词：多语种对照》一书。在借鉴《吉林省优秀导游词精选》的基础上，整理了吉林省概况介绍以及九个代表性景区的导游词，并通过翻译、润色，最终形成汉、英、日、韩、俄、德、法、西班牙语、葡萄牙语、意大利10个语种的导游词汇编。为保证翻译质量，各语种均由具有海外学习背景、在行业内有一定知名度的教师担任主编，并邀请知名专家或外教审校译稿。本书既可作为吉林省各大高校导游相关专业的教学用书，又可作为计划备考吉林省导游资格考试的外语考生的参考用书，亦可作为留学生、外国旅游者了解吉林省旅游资源及文化的读本。

本书由冉祥云担任总主编，负责全书的统筹工作。其中汉语部分由冉祥云主编，英语部分由李英涛主编，日语部分由莫全芬主编，韩语部分由王志国主编，俄语部分由周淑娟主编，德语部分由张晓琳主编，法语部分由宫妍主编，西班牙语部分由马肖琬主编，葡萄牙语部分由白家麟主编，意大利语部分由杨姝睿主编。在此，要特别感谢崔庠、文晓玲、古屹、李煜、米冰等领导与同行对本书编写工作提出了宝贵意见和建议。因本书涉及专业术语较多、翻译难度较大，不足之处在所难免，敬请业内同仁、专家学者和广大读者不吝赐教。

编者



目录

汉语部分

吉林省概况	002
人文景观	005
长春伪满皇宫博物院	005
四平叶赫	010
集安高句丽好太王碑、将军坟	013
自然风光	018
长春净月潭国家森林公园	018
吉林雾凇	022
松原查干湖风景区	026
白城向海自然保护区	028
长白山北坡风光	032
琿春防川景区	037

英语部分

A Brief Introduction to Jilin Province	042
Cultural Scenic Spots	047
The Museum of the Imperial Palace of Manchukuo	047
The Ancient Town of Yehe in Siping	055
Ji'an Stone Tablet of King Haotai and the Tomb of the General	059
Natural Scenery	065
Clear Moon Lake National Park of Changchun City	065
Jilin Rime	070
Tsagaan Lake in Songyuan City	074
Xianghai Nature Reserve of Baicheng City	077
North Slope View of Changbai Mountain	082
Hunchun Fangchuan Scenic Spot	088

日语部分

吉林省の概況	096
人文景観	100
長春偽滿州国皇宮博物院	100
四平の葉赫	107
集安の高句麗好太王碑、將軍塚	111
自然風景	117
長春淨月潭國家森林公園	117
吉林の霧氷	123
松原查乾湖風景區	128
白城向海自然保護區	131
長白山の北坂風光	136
琿春防川の観光地区	142

韩语部分

길림성 개황	150
인문풍경	154
장춘 위만황궁 박물관	154
사평 예허	160
집안 고구려 광개토왕비, 장군총	164
자연풍경	170
장춘 정월담 국가산림공원	170
길림 무송	176
송원 차간호 풍경구	181
백성 향해 자연보호구	184
백두산의 북쪽경치	189
훈춘 방천 관광지구	195

Общие сведения о провинции Цзилинь	202
Гуманитарные достопримечательности	208
Резиденция последнего императора Китая Пу И—	
Императорский дворец Маньчжурского государства	208
Древнее поселение Ехе в Сыпине	217
Стела квангетхо и могила генерала в городе Цзиань	222
Природные пейзажи	230
Чанчуньский национальный лесной парк Цзинюэтань	230
Чудо цзилиньского инея	237
Озеро Цаганьху в городе Сунюань	243
Заповедник Сянхай в городе Байчэн	247
Природные красоты Горнолыжного курорта Чанбайшань	253
Туристический комплекс Фанчуань в городе Хуньчунь	260

Überblick der Provinz Jilin	268
Sehenswürdigkeiten	273
Das Museum am Kaiserpalast der Marionettenmandschurei in	
Changchun	273
Die Yehe-Gemeinde in Siping	283
Die Gwanggaeto-Stele und das „General-Grab“ von Goguryeos	
in der Stadt Ji'an	289
Landschaften	296
Nationaler Waldpark des Jingyue-Sees in Changchun	296
Der Raureif in der Stadt Jilin	303
Chagan-See, das Naturlandschaftsgebiet in Songyuan	309
Nationales Naturschutzgebiet Xianghai in Baicheng	312
Der Nördliche Abhang des Changbai-Gebirges	317
Das Reisegebiet Fangchuan in der Stadt Hunchun	325

Aperçu général de la Province du Jilin	336
Patrimoine culturel	342
Musée de Palais impérial de Mandchou fantoche	342
Le Siping Yehe	349
Stèle de Haotaiwang et Tombe du Général de Ji'an	354
Paysage naturel	361
Parc National Forestier de Jingyuetan de Changchun	361
Givre de Jilin	367
Le Site touristique du Lac Chagan de Songyuan	372
La Réserve naturelle Xianghai à Baicheng	376
Le Côté nord du Mont Paektu	381
Le Site touristique Fangchuan	387

Descripción General de Jilin	394
Paisajes Culturales	399
El Museo del Palacio Imperial de Manchukuo	399
Yehe, Siping	406
Monumento de haotaiwang (un soberano coreano) y sepultura del general (tumba de un soberano) de Koguryo	410
Paisajes Naturales	416
El Parque Nacional de Jingyuetan	416
Cencellada dura de la ciudad Jilin	422
Lago Chagan	427
Reserva Natural Xianghai de la ciudad Baicheng	430
Paisaje del Norte de la Montaña Changbai	435
El enclave turístico de Hunchun Fangchuan	442

Informações Gerais de Jilin	450
Pontos de Paisagem Cultural	455
Palácio Imperial da Manchúria	455
Cidade de Yehe no município de Siping	462
Lápide do Rei Haotai e Túmulo dos Generais de Ji'an	467
Pontos de Paisagem Natural	474
Parque Jingyue	474
Orvalho de Jilin	481
Zona Paisagística do Lago Chagan da Cidade de Songyuan	487
Zona de Proteção da Natureza Xianghai da Cidade de Baicheng	490
Cenário da Montanha Changbai	496
Parque Fangchuan de Hunchun	502

Profilo della Provincia di Jilin	510
Paesaggi Umani	515
Il museo del Palazzo dell'imperatore fantoccio di Changchun	515
La città della tribù Yehe nella prefettura di Siping	522
Il Monumento del Re Haotaiwang e la Tomba del Generale nelle vestigia della città reale di Koguryo in Ji'an	527
Paesaggi Naturali	535
Il parco nazionale forestale del lago Jingyue di Changchun	535
La calaverna di Jilin	541
Zona scenario del Lago Chagan a Songyuan	546
Riserva naturale Xianghai di Baicheng	550
Il versante nord della montagna Changbaishan	555
La zona turistica di Fangchuan nella contea di Hunchun	562

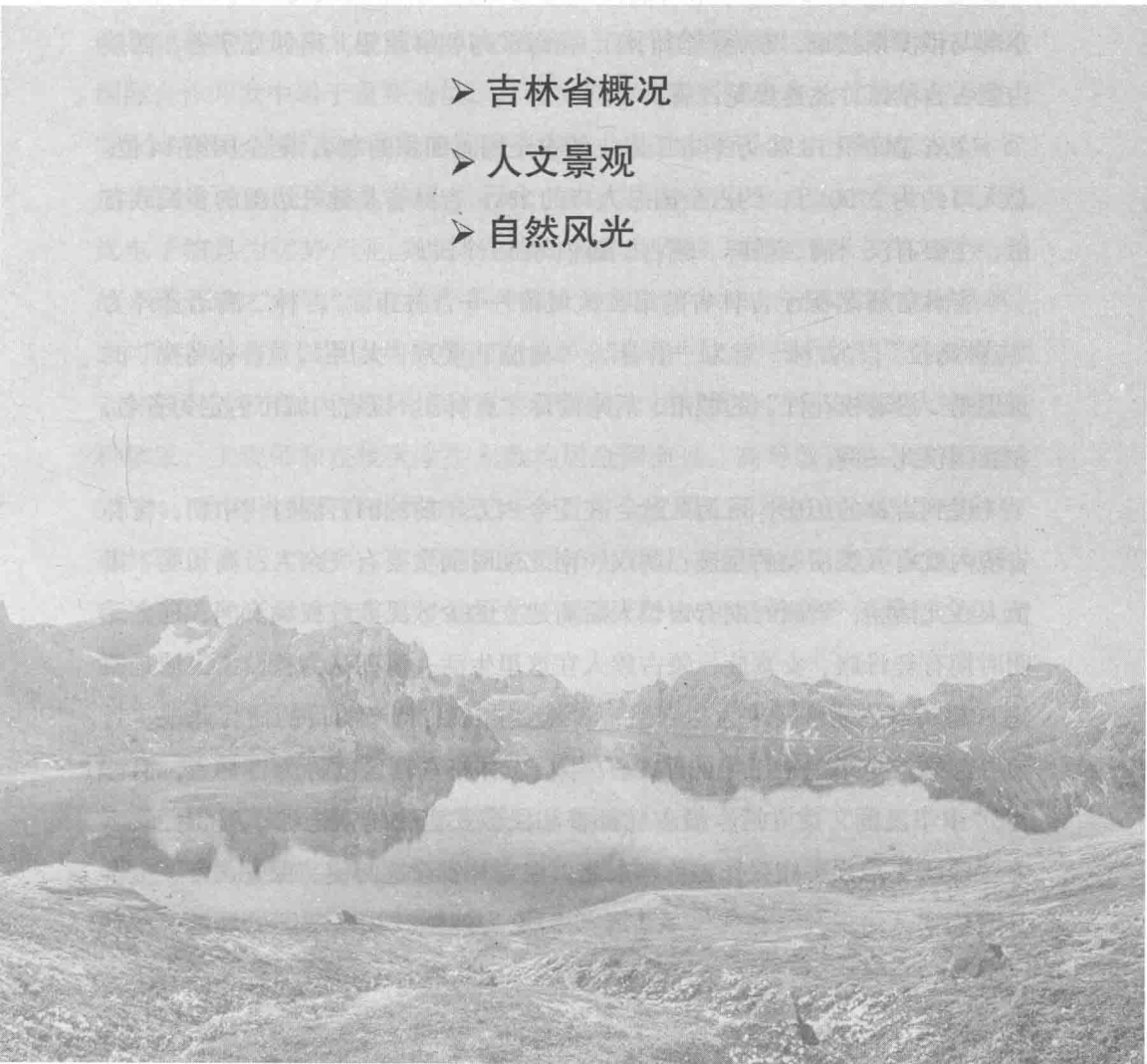


汉语部分

➤ 吉林省概况

➤ 人文景观

➤ 自然风光



吉林省概况

游客朋友们，大家好！

欢迎您来到风光秀美、人文荟萃的吉林！

吉林省位于俄罗斯、蒙古、朝鲜、韩国、日本与中国东北部组成的东北亚腹地、中国东北中部。东西最长处约 750 千米，南北最宽处约 600 千米。东部与俄罗斯接壤，东南隔图们江、鸭绿江与朝鲜相望，南邻辽宁省，西接内蒙古自治区，北连黑龙江省。

全省总面积 18.74 万平方千米，约占全国总面积的 2%，居全国第 14 位。总人口约为 2700 万，约占全国总人口的 2%。吉林省是地处边疆的多民族省份，主要有汉、满、朝鲜、蒙古、锡伯等 56 个民族。

吉林省省名源于吉林省的第二大城市——吉林市。“吉林”满语音译为“吉林乌拉”，“吉林”意为“沿着”，“乌拉”意为“大川”，“吉林乌拉”的意思是“沿着松花江”的城市，后来简称“吉林”。以省内城市名定为省名，在我国仅此一例。

说到吉林的历史，可谓久远。在距今六万年前的旧石器时代中期，吉林省境内就有人类活动的足迹；两汉、南北朝时期主要有夫余人、高句丽、肃慎人在此活动；隋唐时期有肃慎人后裔建立的少数民族政权渤海国；辽金元明时期有契丹族、女真族、蒙古族人在这里生活；清朝认为长白山区域是祖先“龙兴”之地，同时为达到皇室贵族独占东北特产的目的而将此地“封禁”起来，光绪三十三年，即 1907 年，吉林将军辖区改称为吉林省，简称吉；“中华民国”成立后，设吉林都督和民政长官，统辖全省军务和行政事务；1918 年奉系军阀张作霖称霸东北，在吉林省设巡阅使、保安司令、主席等职统辖；1931 年“九·一八”事变后沦为傀儡政权满洲国的属地；1945

年之后，东北划分九省；1948年末全境解放，省会设在吉林市，1954年省会迁至长春。

吉林省辖1个副省级城市省会——长春市，素有“北国春城”的美誉，也是全省政治、经济、文化、商业、交通的中心。省内还有吉林、四平、白城、白山、通化、辽源、松原7个地级市，以及1个少数民族自治州——延边朝鲜族自治州，还有一个长白山保护开发区管理委员会，为省政府直属单位，地（市）级管理。

吉林省情的突出特点，可以概括为“一个中心”“两个基地”“三个优势”。“一个中心”即吉林省地处由俄罗斯、蒙古、朝鲜、韩国、日本与中国东北部组成的东北亚腹地，在联合国开发计划署积极支持的图们江地区国际合作开发中居于重要地位，具有发展东北亚区域合作的优越区位条件。“两个基地”是指吉林省是中国重要的工业基地和商品粮生产基地。吉林省加工制造业比较发达，汽车、石化、农产品加工为三大支柱产业，医药、光电子信息为优势产业。吉林省地处享誉世界的“黄金玉米带”，是著名的“黑土地之乡”，农业生产条件得天独厚。多年来，吉林省粮食商品率、人均粮食占有量以及人均肉类占有量居全国第一位。“三个优势”主要是指吉林省科技教育、生态环境和重要资源具有相对优势。全省每万人中拥有科学家、工程师和在校大学生人数均居全国前列。高等教育毛入学率达到32.3%。吉林省拥有自然保护区36个，占全省国土面积的12.26%。吉林省森林覆盖率达43.4%，东部地区达到70%以上，是国家生态建设试点省。吉林省矿产资源比较丰富，油页岩、硅灰石、火山渣等矿产储量居全国首位，开发潜力巨大。

吉林省旅游资源十分丰富，可以说自然与人文并重。东部绵延千里的长白山，风光秀丽，森林茂密，以垂直景观与天池闻名于世，并有多种野生动物栖息其中，是国家5A级旅游景区；同时还有著名的世界文化遗产高句丽王城、王陵及贵族墓葬。中部以长春和吉林两大城市为中心形成了生态与冰雪旅游带。长春净月潭绿荫如盖，潭水清澈，森林浩瀚，其规模人称亚洲人

工林之最，堪称“大都市中难得的一块净土”，是人们盛夏避暑的胜地；长影世纪城是中国第一家世界级电影主题公园；伪满皇宫及伪满八大部被国家列为爱国主义教育的重要基地；吉林雾凇冰清玉洁，每到冬季在适宜的条件下，当雾凇来临，吉林市松花江岸十里长堤“柳树结银花，松树绽银菊”，把人们带进如诗如画的仙境。西部草原、湖泊、沼泽湿地相间分布，郭尔罗斯大草原一望无际，查干湖水域浩瀚，鱼群成队，水鸟飞翔，岸上一派蒙古族风情；向海自然保护区，在中国七大湿地中面积最大、生物物种最丰富，被世界野生生物基金会评为具有国际意义的A级自然保护区，并载入世界著名湿地名录。

吉林省地处北纬 $40^{\circ}52' \sim 46^{\circ}18'$ ，东经 $121^{\circ}38' \sim 131^{\circ}19'$ 之间，属于温带大陆性季风气候，四季分明。春季干燥多风，夏季温暖短促，秋季凉爽多晴，冬季寒冷漫长。一年四季四种风光、四种颜色，冬天的银白色、春天的浅绿色、夏天的深绿色、秋天的金黄色。我们用四句优美的话语来形容吉林的四季：冬日的寒冷为大地披上雪衣、春风的吹拂使万物盎然生机、夏日的骄阳哺育了花草绿荫、秋日的金风使整个城市爽然明丽。所以说，吉林是多姿多彩的世界，相信吉林之旅会给您带来无限的回忆！吉林将是您春踏青、夏避暑、秋赏景、冬玩冰雪的理想旅游胜地！

接下来就请大家跟我走进我的家乡、走进缤纷四季多彩吉林！

人文景观

长春伪满皇宫博物院

各位游客朋友们，大家好！

在吉林省省会长春市的东北隅，有一座与现代建筑风格截然不同的建筑群，这就是伪满皇宫。它是中国清朝末代皇帝爱新觉罗·溥仪充当伪满洲国傀儡皇帝时住过的宫廷遗址，伪满皇宫博物院就是在此基础上建立起来的宫廷遗址型博物馆，占地面积25.05万平方米，现已成为国家首批5A级旅游景区、全国爱国主义教育示范基地、独具特色的宫廷遗址型博物馆、内涵多重的警示性教育基地。

经过几年的复原建设，伪满皇宫现已全面对外开放，并形成了四大功能区。

中部是以“宫廷”历史文化展示为特色的核心保护区域，占地面积4.6万平方米，保持了原有建筑历史原貌，分为东西两个院落，西院又分为内廷和外廷。内廷是溥仪及其家属的生活区域，外廷是溥仪处理政务的场所。

内廷主要建筑包括缉熙楼、西御花园、植秀轩、畅春轩、东西厢房等。

缉熙楼 溥仪与其“后”“妃”的寝宫。“缉熙”二字取自《诗经·大雅·文王》“于缉熙敬止”句，是继承其祖先康熙皇帝、恢复清朝大业之意。溥仪亲自为其命名，象征前途光明。

二楼西侧为溥仪的生活区，包括卧室、书斋、佛堂等。

卧室：溥仪喜欢独居，无论是皇后还是贵人都不能到他的卧室里来。因